

KAIS ABDUL MAGNI

(Un poeta de Yemen)

Selección y traducción de textos: Krasiah Alawad



1-

Mañana, cuando nuestra reserva de niños, mujeres, y ancianos, se acabe
está guerra va a morir de hambre
Y la tierra va a parir, para nosotros,
una paz a nuestra semejanza
un paz huérfana, gorda, y sin empleo

2-

Me contó, un hombre, que no fue asesinado aún, que la guerra terminó. Parecía feliz mientras sacaba, de su bolsillo, un cigarillo y un encendedor y me preguntó, si tengo una cabeza prestarle para que fume.

3-

Invita a todas tus penas a una nuestra mesa
sonríe para ellas como si fueran, juntas, tus íntimas amigas,
que les pediste una buena cena y un liviana bebida
luego cuéntale, mientras enciendes un lujoso cigarillo,
que hay una nueva mujer en tu vida
y que estás a punto de mudarte para vivir con ella
o sé valiente
y dile la verdad
Díle, mientras miras al techo que pusiste para tus esperanzas,
que la guerra llegó a los límites de tu departamento
que los aviones de la coalición bombardearon el camino que lleva a tu cama
que el cadaver de un mártir usa tu máquina de afeitar
que las milicias sumergidas de sangre asedian tu cocina
que el banco central yemeni se declaró quiebra
que tu salario tiembla de miedo, de deudas y del dueño del departamento.
Sé realista
Directo
y cuéntale, mientras le pases la factura de la cena

que debería, aunque sea una sola vez, pagar la cuenta.

4-
Tengo habilidades secretas que las escondo a los demás
Habilidades extrañas y llamativas, las disfruto cada vez me permite la soledad
Ayer, por ejemplo:
He bailado el tango conmigo,
estaba desnudo ante mi mismo
algo que me puso nervioso un poco
y me llevó a caerme más de una vez.
Pero eso no me distrajo de observar las estadísticas de la guerra sucedida en las calles de la
ciudad y los canales televisivos:
Hay hasta el momento mil cuatrocientos muertos y al menos un herido
Dos pasos hacia atrás/
- me gustan las guerras que no causan heridas directas
Un paso y medio giro/
-también las noticias inciertas
Tres pasos veloces hacia adelante/
-prefiero una guerra decidida a una paz indecisa
Giro completo y un paso amplio hacia atrás/
¿Acaso danzan los muertos cuando triunfa su bando?
Inclinación
Aplausos
Telón /

Tengo habilidades secretas que las escondo a los demás
Hoy por ejemplo: lloré en francés